STUDIEN ZUR PARONOMASIE BEI BERNHARD VON CLAIRVAUX

Abhandlung
zur Erlangung der Doktorwürde
der Philosophischen Fakultät I
der
Universität Zürich

vorgelegt von

DORETTE SABERSKY-BASCHO
von Zürich

Angenommen auf Antrag von Herrn Prof. Dr. Hans Haefele

PAULUSDRUCKEREI FREIBURG SCHWEIZ 1978

1979

UNIV.
LEIDEN
BIBL.

Teildruck:
Die vollständige Arbeit erscheint in Buchform
als Band 5 der Reihe DOKIMION
im Universitätsverlag Freiburg Schweiz.

INHALTSVERZEICHNIS

Einleitung 11

1. *Die Paronomasie in Bernhards Bibelstil* 17

1.1. Die Voraussetzungen für Bernhards Bibelstil 17
1.2. Bernhards Tendenz zur Paronomasie 29

1.2.1. Biblische Paronomasien 33
1.2.2. Paronomasierende Substitutionen von Bibelzitaten 36

1.2.2.1. Freie Substitutionen 37
1.2.2.2. Substitutionen des Vulgatatextes durch altlateinische Versionen 43
1.2.2.3. Freie paradigmatische Substitutionen 50

1.2.3. Paronomasierende Umformungen von Bibelzitaten 52
1.2.4. Die Paronomasie im Rahmen von Bernhards Centotechnik .. 58

1.2.4.1. Verbindung von Paronomasie und Wortkonkordanz 59
1.2.4.2. Unverbundenes Nebeneinander von Paronomasie und Wortkonkordanz 60
1.2.4.3. Ergänzung der Wortassoziationen durch paronomasierende Zusätze 62
1.2.4.4. Paronomastische Verknüpfung von Bibelzitaten ohne Wortkonkordanz 63
1.2.4.5. Freie paronomasierende Ergänzungen 66

1.2.5. Paronomasierende Zusätze und Einschübe 66

1.2.5.1. Zusätze 67
1.2.5.2. Einschübe 72

1.2.6. Typische Erscheinungsformen der biblisch geprägten Paronomasien 75

1.2.6.1. Paronomastische Doppelungen 75
1.2.6.2. Die paronomastische correctio 77
1.2.6.2.1. Bekräftigung des Bibelzitats durch die correctio 77
1.2.6.2.2. Überbietung des Bibelzitats durch die correctio 80

1.2.6.3. Paronomastische Argumentationen 82

1.3. Einordnung der Paronomasie in Bernhards Denk- und Sprachstil – Gründe für die Wahl der Paronomasie als Untersuchungsgegenstand ... 85

2. *Die Lautstruktur der Paronomasien und deren semantische, syntaktische und pragmatische Dimension* ... 95

2.1. Die Lautstruktur der Paronomasien und das Problem der Abgrenzung ... 95

2.1.1. Verschiedene Definitionen und Klassifikationen ... 95
2.1.2. Unterscheidung dreier Paronomasiegruppen ... 97

2.1.2.1. Minimaloppositionen ... 97
2.1.2.2. Kombinationen von Anreim, Innenreim und Endreim ... 98
2.1.2.3. Komposita ... 104

2.1.3. Schlußfolgerung für die Abgrenzung ... 108

2.2. Semantische Relationen der Paronomasien und ihre Funktionen 109

2.2.1. Semantische Äquivalenz anstelle des Kriteriums der Antithese 109
2.2.2. Unterscheidung dreier Möglichkeiten von Äquivalenzbeziehungen ... 112

2.2.2.1. Gleichwertigkeit von Kongruenz und Kontrast ... 113
2.2.2.2. Antithetische Substitution (correctio) ... 119

2.2.2.2.1. Abgrenzung der Aussage durch die correctio ... 121
2.2.2.2.2. Die correctio als Instrument der Kritik an Mißständen ... 125

2.2.2.3. Semantische Angleichung ... 128

2.2.3. Bemerkungen zum spirituellen Hintergrund ... 133

2.3. Die syntaktische Struktur der Paronomasien und deren Textfunktionen ... 135

2.3.1. Die Paronomasie in Bernhards Syntax ... 136
2.3.2. Umfang der Paronomasien ... 138
2.3.3. Zwei Textfunktionen ... 139

2.3.3.1. Assoziative Lautverkettung ... 139
2.3.3.2. Pointierende Funktion ... 146

2.4. Pragmatische Funktionen ... 152

2.4.1. Die Paronomasie als Affektträger ... 152

2.4.1.1. Die Paronomasie als Ausdruck religiöser Empfindung ... 155
2.4.1.2. Die Paronomasie als Ausdruck des Schmerzes ... 157
2.4.1.3. Die Paronomasie als Ausdruck polemischer Auseinandersetzung ... 159

3. *Die Paronomasie im Hinblick auf Bernhards literarische Technik* . 162

3.1. Paronomasiewiederholungen und Paronomasievariationen 162

3.1.1. Gleiche Paronomasien in verschiedenen Kontexten 162
3.1.2. Paronomasievariationen 168
3.1.3. Die Verbindung von Wiederholung und Variation 173
3.1.4. Die Verwendung topischer Paronomasien 185

3.2. Die Entstehung der Paronomasien im Spiegel der Textüberlieferung 197

3.2.1. Die Entstehung der Paronomasie durch Ergänzung eines lautähnlichen Wortes 199
3.2.2. Die Entstehung der Paronomasie durch Wortsubstitution ... 202
3.2.3. Die Entstehung der Paronomasie durch Umgestaltung des Satzes 204
3.2.4. Wiederaufgabe der Paronomasie 205

3.3. Schriftliche Tradition der Paronomasie 206
3.4. Die Paronomasie im Jugend- und Alterswerk 208

4. *Zur Bewertung von Bernhards Paronomasien* 212

4.1. Bernhards Sprache und die zisterziensische Askese 212
4.2. Die Funktion der poetischen Sprache in Bernhards Mystik..... 215
4.3. Das Verhältnis der Paronomasie zur mittelalterlichen Etymologie 221

Literaturverzeichnis 229

Abkürzungen 234

Nachwort 236

LITERATURVERZEICHNIS

Hier werden nur einschlägige Titel angeführt. Weitere Literaturangaben finden sich in den Anmerkungen. Für die übrige Literatur zum 'Wortspiel', die zwar berücksichtigt, aber nicht gebraucht wurde, verweise ich auf das Literaturverzeichnis bei HAUSMANN.

LEONID ARBUSOW, Colores rhetorici, Göttingen 1948,²1963.

Incerti AUCTORIS de ratione dicendi AD C. HERENNIUM libri 4, hg. von F. Marx, überarbeitet von W. Trillitzsch (Bibliotheca Scriptorum Graecorum et Romanorum Teubneriana), Leipzig 1964.

ERICH AUERBACH, Literatursprache und Publikum in der lateinischen Spätantike und im Mittelalter, Bern 1958 (darin: «Sermo humilis» 25–53; «Gloria passionis» 54–63).

AUGUSTINI AURELII Confessionum libri 13, hg. von M. Skutella (Bibliotheca... Teubneriana), Stuttgart 1969.

CONSTANTIN BALMUS, Etude sur le style de saint Augustin dans les Confessions et la Cité de Dieu, Paris 1930.

La Règle de SAINT BENOÎT, hg. von J. Neufville (Sources chrétiennes 181, 182), Paris: Cerf 1972.

SANCTI BERNARDI Opera I–VIII, hg. von J. Leclercq, C. H. Talbot und H. M. Rochais, Rom: Editiones Cistercienses 1957–1977 (Bd VIII konnte für das Textmaterial der Paronomasien nicht mehr berücksichtigt werden).

Die Schriften des honigfließenden Lehrers BERNHARD VON CLAIRVAUX, nach der Übertragung von AGNES WOLTERS, hg. durch E. Friedrich, 6 Bde, Wittlich o. J. (1934–1938).

SAINT BERNARD, Œuvres traduites et préfacées par M.-M. DAVY, 2 Bde, Paris: Aubier 1945.

ALBERT BLAISE, Manuel du latin chrétien, Straßburg 1955.

P. CLAUDE BODARD, La bible, expression d'une expérience religieuse chez S. Bernard, in: Analecta sacri ordinis Cisterciensis 9 (1953) 3/4,24–45.

WOLFGANG BRAUNFELS, Abendländische Klosterbaukunst, Köln 1969.

EDGAR DE BRUYNE, Etudes d'esthétique médiévale, 3 Bde, Brügge 1946.

TH.-M. CHARLAND, Artes praedicandi. Contribution à l'histoire de la rhétorique au moyen-âge, Paris/Ottawa 1936.

M. TULLII CICERONIS De oratore, hg. von K. F. Kvmamiecki (Bibliotheca ... Teubneriana), Leipzig 1969.

ERNST ROBERT CURTIUS, Europäische Literatur und lateinisches Mittelalter, Bern 1948, ⁶1967 (danach zitiert).

Georges Duby, Saint Bernard. L'art cistercien, Paris 1976.

P. Dumontier, Saint Bernard et la Bible, Brügge/Paris: Desclée 1953.

Edmond Faral, Les Arts poétiques du XII^e et du XIII^e siècle, Paris: Champion 1924, ²1962.

Denis Farkasfalvy, L'inspiration de l'Ecriture Sainte dans la théologie de S. Bernard (Studia Anselmiana 53), Rom 1964.

Denis Farkasfalvy, The Role of the Bible in Saint Bernard's Spirituality, in: Analecta Cisterciensia 25 (1969) 3–13.

Ludwig Fischer, Alte und neue Rhetorik, in: Format 17 (1968) 2–10.

Gertrud Frischmuth, Die paulinische Konzeption in der Frömmigkeit Bernhards von Clairvaux, Gütersloh 1935.

Ulrich Gaier, Form und Information – Funktionen sprachlicher Klangmittel, Konstanz 1971.

Ernesto Gallo, The Poetria Nova and its Sources in Early Rhetorical Doctrine, Den Haag: Mouton 1971.

Stefan Gilson, Die Mystik des heiligen Bernhard von Clairvaux, Wittlich 1936.

Severin Grill, Bernhard von Clairvaux als Exeget, in: Festschrift zum 800-Jahrgedächtnis des Todes Bernhards von Clairvaux, Wien/München 1953, 9–21.

Klaus Grubmüller, Etymologie als Schlüssel zur Welt?, in: Verbum et signum (Festschrift für F. Ohly), München 1975, I, 209–230.

Alois M. Haas, Nim din selbes war. Studien zur Lehre der Selbsterkenntnis bei Meister Eckhart, Johannes Tauler und Heinrich Seuse (Dokimion 3), Freiburg/Ue. 1971.

Alois M. Haas, Die Struktur der mystischen Erfahrung nach Mechthild von Magdeburg. in: Freiburger Zeitschrift für Philosophie und Theologie 22 (1975) 3–34.

Carolus Halm, Rhetores Latini minores, Leipzig 1863.

Franz Josef Hausmann, Studien zu einer Linguistik des Wortspiels, Tübingen 1974.

Wilhelm Hiss, Die Anthropologie Bernhards von Clairvaux, Berlin 1954.

Hans Holst, Die Wortspiele in Ciceros Reden, Oslo 1925.

Isidori hispalensis episcopi etymologiarum sive originum libri 20, hg. von W. M. Lindsay, Oxford 1911.

Roman Jakobson, Linguistik und Poetik, in: Strukturalismus in der Literaturwissenschaft, hg. von H. Blumensath, Köln 1972, 118–147.

Albert Junker, Über den Gebrauch der annominatio bei Rutebeuf, in: Zeitschrift für romanische Philologie 69 (1953) 323–346.

Roswitha Klinck, Die lateinische Etymologie des Mittelalters (Medium Aevum 17), München 1970.

Rolf Kloepfer, Poetik und Linguistik (UTB 366), München 1975.

Georg Nicolaus Knauer, Psalmen-Zitate in Augustins Confessiones, Göttingen 1955.

Elisabeth Kredel, Studien zur Geschichte des Wortspiels im Französischen, Gießen 1923.

Heinrich Lausberg, Handbuch der literarischen Rhetorik, 2 Bde, München 1960.

Heinrich Lausberg, Elemente der literarischen Rhetorik, München 1963, ^{3}1967.

Jean Leclercq, Saint Bernard mystique, Brügge: Desclée 1948.

Jean Leclercq, Etudes sur saint Bernard et le texte de ses écrits (Analecta sacri ordinis Cisterciensis 9, 1/2), Rom 1953 (a).

Jean Leclercq, Saint Bernard et la théologie monastique du XII^{e} siècle, in: Analecta sacri ordinis Cisterciensis 9 (1953) 3/4, 7–23 (b).

Jean Leclercq, Artikel «Ecriture Sainte. S. Bernard et le XII^{e} siècle monastique», in: Dictionnaire de Spiritualité 4 (1958) 187–194.

Jean Leclercq, Sancta simplicitas, in: Collectanea ordinis Cisterciensium reformatorum 22(1960) 138–148.

Jean Leclercq, «L'école cistercienne», in: Jean Leclercq/ F. Vandenbroucke / L. Bouyer, La spiritualité du moyen âge (Histoire de la spiritualité chrétienne 2), Paris: Aubier 1961, 233–272.

Jean Leclercq, Recueil d'études sur Saint Bernard et ses écrits, 3 Bde, Rom: Edizioni di Storia e Letteratura 1962–1969.

Jean Leclercq, Wissenschaft und Gottverlangen, Düsseldorf 1963 (a) (französische Originalausgabe: L'amour des lettres et le désir de Dieu, Paris: Cerf 1957).

Jean Leclercq, La liturgie et les paradoxes chrétiens (Lex orandi 36), Paris: Cerf 1963 (b).

Jean Leclercq, Saint Bernard et l'esprit cistercien (Maîtres Spirituels 36), Paris: Editions du Seuil 1966.

Jean Leclercq, Le cheminement biblique de la pensée de S. Bernard, in: Studi Medievali 8 (1967) 835–856.

Jean Leclercq, Essais sur l'esthétique de S. Bernard, in: Studi Medievali 9 (1968) 688–728.

Jean Leclercq, Nouveau visage de Bernard de Clairvaux. Approches psycho-historiques, Paris: Cerf 1976.

V. Lossky, Etudes sur la terminologie de S. Bernard, in: Archivum Latinitatis medii aevi 17 (1942) 79–96.

Jurij M. Lotman, Die Struktur der literarischen Texte (UTB 103), München 1972.

Henri de Lubac, Exégèse médiévale. Les quatre sens de l'écriture, 4 Halbbände, Paris: Aubier 1959–1964.

Paul Michel, «Formosa deformitas». Bewältigungsformen des Häßlichen in mittelalterlicher Literatur (Studien zur Germanistik, Anglistik und Komparatistik 57), Bonn 1976.

Christine Mohrmann, Observations sur la langue et le style de S. Bernard, in: S. Bernardi Opera II (1958) IX–XXXIII.

Christine Mohrmann, Etudes sur le latin des chrétiens ^{2}I und II, Rom: Edizioni di Storia e Letteratura 1961.

Peter von Moos, Consolatio. Studien zur mittellateinischen Trostliteratur über den Tod und zum Problem der christlichen Trauer, 4 Bde, München 1971.

James J. Murphy, Rhetoric in the Middle Ages. A History of Rhetorical Theory from Saint Augustine to the Renaissance, Berkeley/Los Angeles/London 1974.

Luigi Negri, Appunti nella personalità letteraria di S. Bernardo, in: Humanitas 9 (1954) 625–637(a).

Luigi Negri, Posizione dello 'stile biblico' di San Bernardo, in: Studium 12, Rom 1954, 792–797(b).

Petrus Nober, Lectio vere divina, in: Verbum Domini 31 (1953) 193–208.

Dag Norberg, Introduction à l'étude de la versification latine médiévale, Stockholm 1958.

Dag Norberg, Manuel pratique de latin médiéval, Paris 1968.

Friedrich Ohly, Geist und Formen der Hoheliedauslegung im 12. Jahrhundert, in: Zeitschrift für deutsches Altertum 85 (1954/55) 181–197.

Friedrich Ohly, Hohelied-Studien. Grundzüge einer Geschichte der Hoheliedauslegung des Abendlandes bis um 1200, Wiesbaden 1958.

Heinrich F. Plett, Einführung in die rhetorische Textanalyse, Hamburg 1971.

Heinrich F. Plett, Textwissenschaft und Textanalyse (UTB 328), Heidelberg 1975.

Franz Quadlbauer, Die antike Theorie der genera dicendi im lateinischen Mittelalter, Wien 1962.

M. Fabii Quintiliani Institutionis oratoriae libri 12, hg. von L. Radermacher (Bibliotheca ... Teubneriana), Leipzig 1965.

Uwe Ruberg, Verfahren und Funktionen des Etymologisierens in der mittelhochdeutschen Literatur, in: Verbum et signum (Festschrift für F. Ohly), München 1975, I, 295–330.

E. Russell, Paronomasia and Kindred Phenomena in the New Testament, Chicago 1920.

Willy Sanders, Grundzüge und Wandlungen der Etymologie, in: Wirkendes Wort 17 (1967) 361–384.

Willy Sanders, Die Anfänge wortkundlichen Denkens im deutschen Mittelalter, in: Zeitschrift für deutsche Philologie 88 (1969) 57–78.

Gerhard Schank, Etymologie und Wortspiel in Johann Fischarts ‹Geschichtsklitterung›, Freiburg/Br. 1974.

Norbert Schneider, Die rhetorische Eigenart der paulinischen Antithese, Tübingen 1970.

Bernd Spillner, Linguistik und Literaturwissenschaft. Stilforschung, Rhetorik, Textlinguistik, Stuttgart 1974.

Maur Standaert, La doctrine de l'image chez saint Bernard, in: Ephemerides theologicae Lovanienses 23 (1947) 70–129.

Wolfram von den Steinen, Vom heiligen Geist des Mittelalters, Breslau 1926, Nachdruck, Darmstadt 1968.

Elphegius Vacandard, Leben des heiligen Bernhard, 2 Bde, Mainz 1897.
M. Terenti Varronis De lingua Latina quae supersunt, hg. von G. Goetz / F. Schoell, Leipzig 1910.
Christian Johannes Wagenknecht, Das Wortspiel bei Karl Kraus (Palaestra 242), Göttingen 1965.
Eduard Wölfflin, Das Wortspiel im Lateinischen, in: Sitzungsberichte der bayrischen Akademie der Wissenschaften, philosophisch-philologische und historische Klasse 2, München 1887, 187–208.
Eduard Wölfflin, Die Etymologie der lateinischen Grammatiker, in: Archiv für die lateinische Lexikographie und Grammatik 8 (1893) 421–440 und 563–585.

Abkürzungen

AH Analecta Hymnica Medii Aevi, hg. von G. M. Dreves, 55 Bde, Leipzig 1886–1922.
CC Corpus Christianorum, Series Latina, Turnhout 1953 ff.
PL Patrologia Latina, hg. von J. P. Migne, 217 Bde, 4 Registerbde, Paris 1844–1864 und Nachdrucke.

EINLEITUNG

Bernhards Sprache wurde schon von seinen Zeitgenossen rühmend erwähnt und auch in der Folge immer wieder hervorgehoben [1]. Die hohe literarische Qualität rechtfertigt eine Beschäftigung mit Bernhards umfangreichem Werk unter philologischem Gesichtspunkt, insofern als die Sprache hier über einen bloßen Informationsträger hinaus zu einem spezifischen Ausdrucksmittel wird.

[1] Wibald von Stablo entwirft 1149 in einem Brief ein eindrückliches Porträt von Bernhards Rhetorik: «Est tamen interdum in Ecclesia quaedam rerum opportunitas, in qua dicendi artificium irreprehensibiliter exercetur, et maxime in praedicandi officio. In cujus gratiae principatu, meo quidem judicio, ponitur vir nostrorum temporum valde illustris Bernardus Claraevallensis abbas. Oratorum eum non immerito dixerim, qui a rhetoribus definitur: 'Vir bonus dicendi peritus'. Siquidem vir ille bonus longo eremis qualore et jejuniis ac pallore confectus, et in quamdam spiritualis formae tenuitatem redactus, prius persuadet visus quam auditus. Optima ei a Deo concessa est natura, eruditio summa, industria incomparabilis, exercitium ingens, pronuntiatio aperta, gestus corporis ad omnem dicendi modum accommodatus. Non igitur mirum si potenti tantarum rerum virtute excitat dormientes, imo, ut plus dicam, mortuos, et Domino cooperante et sermonem confirmante alterat homines, et ad jugum Dei trahit captivos qui fuerant in curribus Pharaonis» (Ep. 147 = PL 189,1255 B–C); franz. Übers. bei Leclercq (1948) 265f.

Interessant ist, daß Robert von Basevorn in seiner ›Forma Praedicandi‹ Anfang des 14. Jhs. gerade Bernhards Stil zur Verteidigung des color in den Predigten anführt: «Omnino ideo mihi reprehensibile videtur quod quidam dicunt quod praedicatio non debet splendere falsis verborum purpuramentis colorum, cum in pluribus sermonibus Bernardi et fere semper totum sit coloratum» (cap. 13, ed. Charland 248). Vorher schreibt er: «... omni utens colore rhetorico, ut totum opus utraque redolentia refulgeat, saeculari scilicet et divina, quae, ut mihi videtur, magis motive intelligentes ad devotionem invitat et in curiositatibus novis de quibus nunc est sermo magis ministrat» (cap. 12, ed. Charland 247). Vgl. Leclercq Recueil III, 160–162.

Vgl. die von Mabillon angeführten Zeugnisse bis zur Renaissance (PL 185, 627–642). Leclercq ergänzt diese Liste um ein paar weitere Belege, vgl. (1953a) 182–184.

Mabillon sagt in der Einleitung zu seiner Bernhardausgabe von Bernhards Redekunst: «Eloquentia quasi congenita, sine fuco, non sine ornamento, sed nativo. Stylus pressus, oratio vivax, dictio propria, cogitatus sublimes, affectus pii, lepores sponte nascentes, totus sermo unum Deum ac coelestia spirans. Ardet, non urens, sed inflammans. Pungit et stimulat, non ut irritet, sed ut moveat» (PL 182, 15f.). – Bezugnehmend auf Mabillons berühmten Ausspruch – «ultimus inter Patres»

Christine Mohrmann verdanken wir eine Bestimmung von Bernhards Stil; außerdem hat Dom Jean Leclercq in zahlreichen Publikationen auf die verschiedensten Aspekte von Bernhards Stil aufmerksam gemacht und dargelegt, daß Bernhards literarischem Schaffen ein bewußter Stilwille zugrundeliegt [2].

Unter diesen Bedingungen ist es verlockend, eine einzelne Stilfigur herauszugreifen und sie unter ganz verschiedenen Aspekten zu betrachten, ihre Leistungen in Bernhards Sprache und Denken zu ermitteln und sie damit auf ihre Tragweite hin zu prüfen. Ein solches Vorgehen scheint mir deshalb berechtigt und lohnend zu sein, weil sich erst im Detail die Dichte eines Stils offenbart. Anderseits kann eine auf ein bestimmtes Element begrenzte Untersuchung zur Erforschung von Bernhards literarischer Technik beitragen.

Daß bei einer solchen Zielsetzung die Paronomasie zum Gegenstand dieser Untersuchung erhoben wird, hat verschiedene Gründe: Zunächst fällt diese Figur durch ihr häufiges Vorkommen auf und dürfte allein schon deshalb aufgrund der eingangs genannten Prämisse, daß Bernhards Stil keine zufällige Größe darstellt, konstitutiv sein. Da die Paronomasie sich zudem dadurch auszeichnet, daß sie eine phonische, syntaktische, semantische und pragmatische Komponente aufweist und an andern charakteristischen Stilmitteln Anteil hat oder sie sogar umfaßt, kann die Figur gewissermaßen stellvertretend für diese behandelt werden, ohne daß die Untersuchung Gefahr läuft, Bernhards Stil unter einer völlig

(PL 182, 26) – betont Mohrmann Bernhards vorwärtsweisende Bedeutung: «Il est le dernier des Pères, mais il est en même temps un des premiers modernes: peut-être ne serait-il pas trop hardi de dire qu'il est le premier grand prosaïste français» (Etudes II,351). – Für von Moos könnte Bernhards Werk einen Wertmaßstab zur Beurteilung mittellateinischer Literatur bilden: «Zu der methodisch noch wenig erhellten und unbehaglichen Qualitätsproblematik läßt sich hier bloß andeuten, daß das Mittelalter selbst für die unvergleichliche Schönheit des Bernhardischen 'Kunstwerks' keineswegs blind war ... Der moderne Literaturhistoriker, der eine gewisse Skepsis gegen die religiöse (deswegen nicht didaktische) Rede überwindet, darf es vielleicht wagen, in dieser Gestalt ein allgemeineres Maß zu suchen. Es ist damit nicht gesagt, Sankt Bernhard müsse der mittellateinischen Philologie etwa das bedeuten, was Goethe der neueren deutschen. Aber warum ihm die Mediävistik im allgemeinen keinen vergleichbaren Rang zuerkennt, ist eine ernste grundsätzliche Frage wert» (C 1156).

[2] Vgl. Mohrmann, «Le style de saint Bernard» (Etudes II,347–367) und S. Bernardi Op. II, IX–XXXIII; sowie vor allem Leclercq Recueil I–III. Leclercq untersucht Bernhards Stil auf drei Ebenen: «Les problèmes littéraires que soulève l'œuvre oratoire de S. Bernard peuvent se poser, pour ainsi dire, à trois niveaux différents: celui de la constatation des données linguistiques, celui de leur explication psychologique, celui de leur interprétation doctrinale: quels rapports supposent-ils, chez leur auteur, entre littérature et théologie?» (Recueil III,163).

einseitigen und deshalb schiefen Perspektive zu betrachten. Außerdem ist darauf hinzuweisen, daß die Paronomasie im Schnittpunkt verschiedener Traditionen steht, indem sie im Zusammenhang mit den Figurenkatalogen, der Predigttheorie, der Etymologie und Sprachspekulationen eine Rolle spielt und neben ihrer Verwendung in Predigten und Traktaten auch in der Dichtung vorkommt.

LECLERCQ hat mehrfach auf die «jeux de mots» hingewiesen und diese interpretiert [3]. Dankbar stütze ich mich im folgenden auf seine Arbeiten und versuche, seine Ansätze weiterzuverfolgen und so die Paronomasie einzukreisen.

In Übereinstimmung mit den rhetorischen Lehrbüchern der Antike läßt sich die Paronomasie als Wechselspiel zwischen Wörtern mit ähnlichen Signifikanten und unterschiedlichen Signifikaten definieren [4]. Die Bernhard-Forschung braucht für diese rhetorische Figur die allgemeinere Bezeichnung 'Wortspiel' [5]. Obwohl HANS HOLST die Paronomasie als «das Wortspiel katexochen des Altertums» bezeichnet [6] und Bernhard in dieser Tradition steht, suche ich den Terminus 'Wortspiel' nach Möglichkeit zu vermeiden, zumal auch die Antike keinen entsprechenden Namen kennt [7].

Im allgemeinen versteht man heute unter einem Wortspiel vorwiegend Formen von Polysemie beziehungsweise Homonymie, während die auf der Paronymie beruhende Paronomasie im eigentlichen Sinn nur eine

[3] Vgl. insbesondere «Virtuosité» (Recueil III,193–210); Recueil I,341–346; und LECLERCQ (1968).

[4] Vgl. 2.1.1. und 2.2.1. – Die Definition in der ›Rhetorica ad Herennium‹ lautet: «Adnominatio est cum ad idem verbum et nomen acceditur commutatione vocum aut litterarum, ut ad res dissimiles similia verba adcommodentur. Ea multis et variis rationibus conficitur» (4,29). 'Adnominatio' ist die lateinische Wiedergabe des griechischen Terminus 'paronomasia'. Bei ISIDOR steht lapidar: «Paronomasia est in significatione diversa dictio pene ipsa» (Et. 1,36, 12).

[5] LECLERCQ spricht von «jeux de mots» und meint damit meistens Paronomasien. MOHRMANN braucht ebenfalls diesen Terminus, unterscheidet aber im Aufsatz über «Das Wortspiel in den augustinischen Sermones» (Etudes I,323–349) zwischen ambiguum und Paronomasie (Etudes I,326f.). Da jedoch das ambiguum (dazu vgl. unten Anm. 212) bei AUGUSTIN wie bei Bernhard überaus selten ist, setzt sie in der Regel 'Wortspiel' mit 'Paronomasie' gleich.

[6] HOLST 41.

[7] Vgl. HOLST 42. – Bei CICERO werden allerdings das ambiguum und die Paronomasie zu den ridicula gezählt und auch dort behandelt (De oratore 2,253-256), während die Paronomasie in der Figurenlehre, wo es um formale Gesichtspunkte geht, lediglich umschrieben wird (De or. 3,206). Auch bei QUINTILIAN findet sich im Kapitel «De risu» eine psychologische Erläuterung der beiden Figuren (6,3,47–55), doch die Paronomasie wird erst im technischen Teil ausführlich besprochen (9,3,66ff.).

untergeordnete Rolle spielt [8]. Gelegentlich trifft man sie zwar in Werbeslogans oder Schlagzeilen an [9]. Wenn sie zu einem Wortspiel herangezogen wird, geschieht dies meist in Form einer lautlichen Anspielung auf ein bekanntes Zitat [10] oder einer spontanen Wortbildung, welche die Normen der Grammatik sprengt [11]. Sodann machen die Definitionen das Überraschungselement oder auch das eher vage Merkmal 'witzig' zum Hauptkriterium für ein Wortspiel, womit dieses als Sprachwitz dem allgemeinen Bereich des Witzes subsumiert wird [12]. Da aber diese Implikationen, die für Bernhard nur teilweise zutreffen, den Geltungsbereich und Stilwert seiner Paronomasien von vornherein festlegen, gebe ich dem rhetorischen Terminus aus der Tradition der Figurenlehre den Vorzug [13]. Damit möchte ich den ausschließlich formalen Ansatzpunkt dieser Untersuchung betonen, deren Ziel es ist, Funktion und Bedeutung einer formal identischen Figur erst zu erarbeiten.

Gewiß kann man wie GERHARD SCHANK einen modernen, vom 'Witz' bestimmten und einen antiken, rhetorischen Wortspielbegriff unter-

[8] «Der Nachdruck wird meist auf die Polysemie- und Homonymie-Wortspiele gelegt ... Diese Wortspiele müssen als die zentralen Wortspielarten gelten» (SCHANK 112). Vgl. auch HAUSMANN 76ff. HAUSMANN versteht die horizontalen Wortspiele nur als unökonomischere Varianten der vertikalen (vgl. unten Anm. 127) und führt die Paronymie auf die Homonymie zurück, indem er erstere als «Quasi-Homonymie» bezeichnet (19f.).

[9] Z. B. in der Reklame eines Rosenzüchters: *Gestern Rasen – heute Rosen*; in der Werbung für Umweltschutz: *Zürich überlegt, -überlebt*; *FIT statt FETT durch eine Kur im Schweizer Heilbad*; in Zeitungsschlagzeilen: *Von Propheten und Profiten*; *Kein Wandel durch Handel* etc.; in Titeln von Radio- und Fernsehsendungen: *Wider die Leere in der Lehre*; *Makel auf den Maklern* etc.; vgl. auch den von JAKOBSON 125 interpretierten Wahlslogan *I like Ike.*

[10] Z. B. in einer Reklame einer Tageszeitung: *Freut Euch des Lesens.* Vgl. auch die bei WAGENKNECHT 40 aufgeführten Belege von KARL KRAUS. Dazu vgl. ⟨19⟩, ⟨20⟩ und Anm. 129.

[11] Zu anormalen Neubildungen vgl. HAUSMANN 63ff. und WAGENKNECHT 39ff.

[12] HAUSMANN 108 spricht von dem «für das Wortspiel unabdingbare(n) überraschende(n) Zusammenfallen entfernter Vorstellungen in einem Ausdruck». Auch MOHRMANN betont den Überraschungseffekt (vgl. Etudes I,323f.). Dazu vgl. unten Anm. 240.

SCHANK sieht das entscheidende Merkmal des Wortspiels im Witz, der gerade in der entstehenden Überraschung liegt (119ff.). Er wendet sich gegen WAGENKNECHT, der das Kriterium 'Witz' durch die sprachlichen Merkmale 'Kürze', 'semantische Akzentuation und Disproportion' ersetzen will. Zum Sprachwitz vgl. W. PREISENDANZ, Über den Witz, Konstanz 1970. Bei WAGENKNECHT 9–12 sind die wichtigeren Wortspieldefinitionen zusammengestellt. Vgl. auch SCHANK 122f.

[13] CICERO betont z.B., daß die unter den ridicula aufgeführten Stilmittel nicht auf eine scherzhafte Verwendung festgelegt sind, sondern ebenso in ernsthaftem Zusammenhang vorkommen: «nullum genus est ioci, quo non ex eodem severa et gravia sumantur» (De or. 2,250).

scheiden, wobei letzterer die Paronomasie umschreibt [14]. Da aber die im aktuellen Sprachgebrauch mit dem Begriff verbundenen Assoziationen doch mitschwingen, scheint es mir sinnvoller, die Bezeichnung 'Wortspiel' nicht zu verwenden.

Im ersten Kapitel soll anhand von Bernhards Bibelstil seine Tendenz zu Paronomasiebildungen anschaulich gemacht und die Relevanz einer ausschließlichen Behandlung der Paronomasie dargelegt werden.

Ein weiteres Kapitel befaßt sich mit der Lautstruktur der Paronomasie, verbunden mit dem Problem der Abgrenzung, sowie der syntaktischen, semantischen und pragmatischen Dimension.

Das dritte Kapitel soll anhand einzelner Aspekte der Paronomasie Aufschluß über Bernhards literarische Technik geben.

Nachdem die Paronomasie unter ganz verschiedenen Aspekten betrachtet worden ist und das ausgebreitete Material ihre stilistische Leistung erhärtet hat, wird im letzten Kapitel im Sinne einer Zusammenfassung die grundsätzliche Frage nach der Bedeutung der Sprache und insbesondere der Paronomasie im Rahmen von Bernhards Mystik gestellt. Abschließend wird die Paronomasie in ihrer Beziehung zur mittelalterlichen Etymologie untersucht und die ihr zugrundeliegende Sprachauffassung erörtert.

Bei Bernhard sind meines Erachtens die Voraussetzungen für eine optimale Realisierung der Paronomasie gegeben, was im folgenden darzulegen ist. Das heißt natürlich nicht, daß für Bernhard diesbezüglich ein Individualstil proklamiert wird, vielmehr sollen an Bernhards hervorragendem Stil exemplarisch die Funktionsmöglichkeiten der Paronomasie aufgezeigt werden [15].

[14] Vgl. SCHANK 104ff.

[15] Es würde im Rahmen dieser Arbeit aber zu weit führen, Bernhards Paronomasien auch historisch einzuordnen. Ein paar Hinweise in dieser Richtung müssen genügen. Die Paronomasie stellt in der Patristik ein beliebtes Stilmittel dar, und es wäre beispielsweise nicht einfach, Bernhards Gebrauch dieser Figur von demjenigen bei AUGUSTIN abzugrenzen. Vgl. MOHRMANN (1958) XII und Etudes II,351. Zur Paronomasie in der patristischen Literatur vgl. folgende Aufsätze von MOHRMANN: «Word-play in the Lettres of Saint Cyprian» (Etudes I,289–298); «Das Wortspiel in den augustinischen Sermones» (Etudes I,323–349); «Saint Augustine and the 'Eloquentia'» (Etudes I,351–370); «Saint Augustin prédicateur» (Etudes I,391–402); «Observations sur la langue et le style de Tertullien» (Etudes II, 235–246); «Saint Augustin écrivain» (Etudes II,247–275). – Zu den Paronomasien in der Antike vgl. HOLSTS Studie über CICEROS Wortspiele, die auch einen Abriß über die Zeit vor CICERO enthält (4–15). E. NORDEN behandelt die durch GORGIAS begründete rhetorische Tradition der Paronomasie und ihre Verwendung in der griechischen Literatur vor GORGIAS (Die antike Kunstprosa (1898), Nachdruck Darmstadt 1958, 23ff.).

LEBENSLAUF

Am 18. Juli 1945 wurde ich als Tochter des Rechtsanwaltes Dr. Armin Bascho in Zürich geboren.

Ab Frühjahr 1952 besuchte ich neun Jahre die Rudolf Steiner-Schule Zürich. Nach einem einjährigen Aufenthalt im Töchterinstitut Fetan trat ich 1962 ins Gymnasium II der Töchterschule Zürich ein, wo ich im Frühjahr 1966 die Maturitätsprüfung ablegte.

Anschließend nahm ich an der Universität Zürich das Studium der Germanistik auf. Im Wintersemester 1970/71 war ich an der Universität Münster/Westf. immatrikuliert. Das Studium schloß ich in Zürich im Dezember 1972 mit dem Lizentiatsexamen in Germanistik und den Nebenfächern Mittellateinische und Lateinische Philologie ab.

Von 1973 bis 1976 war ich wissenschaftliche Assistentin am Deutschen Seminar der Universität Freiburg/Br.

Im Oktober 1977 habe ich geheiratet und promovierte im Wintersemester 1977/78 an der Philosophischen Fakultät I der Universität Zürich.